



# KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

## KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**KARAMAN**

**Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 2  
Aralık / December 2024**



**UFCED**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

---

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY  
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

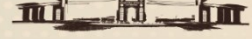
**e-ISSN: 2687-5586  
Cilt/ Volume: 6 – Sayı / Issue: 2  
Aralık /December, 2024**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 2**  
**Aralık / December, 2024**  
**e-ISSN: 2687-5586**

**Sahibi / Owner**

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına  
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University  
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

**Editör / Editor**

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

**Editör Yardımcıları / Editorial Assistants**

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL  
Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ EROL  
Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK  
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ

**Yayın Kurulu / Editorial Board**

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER  
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU  
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU  
Doç. Dr. Serhan DİNDAR  
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN  
Doç. Dr. Turgay ŞAFK  
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ  
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN  
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK  
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL  
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK  
Dr. Mehtap YILMAZ

**Sekretarya / Secretariat**

Arş. Gör. Dr. Emre BEYAZ

**İletişim / Contact**

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi  
Yabancı Diller Yüksekokulu, 70200  
Tel: (0338) 226 20 00

E-Posta: [ufced@kmu.edu.tr](mailto:ufced@kmu.edu.tr)

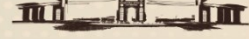
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ**  
**ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 2**  
**Aralık / December, 2024**  
**e-ISSN: 2687-5586**

**Danışma Kurulu / Advisory Board**

**Prof. Dr. Adnan KARAİSMAİLOĞLU**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI**

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ahmet SARI**

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Alaâttin Karaca**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ali AKAR**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ali TİLBE**

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

**Prof. Dr. Arif ÜNAL**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Bülent KIRMIZI**

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Bülent OKAY**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Cemşems TÜMER**

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA**

(Institute of Oriental Studies of the Russian  
Academy of Sciences, Russia)

**Prof. Dr. Hasan YILMAZ**

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Huang RENWEİ**

(Fudan University, China)

**Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Kubilay AKTULUM**

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN**

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mohamed HARİDY**

(Ain Shams University, Egypt)

**Prof. Dr. Muharrem TOSUN**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Nihan DEMİRİYAY**

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Onur KÖKSAL**

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Reyhan ÇELİK**

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL**

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Sun YİNGGANG**

(Zhejiang University, China)

**Prof. Dr. Türkan OLCAY**

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Yusuf ÖZ**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER**

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Zhang HUA**

(Beijing Language and Culture University,  
China)

**Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN**

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Rahman AKALIN**

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN**  
(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ**  
(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Hakan YILMAZ**  
(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH**  
(Semnan University, Iran)

**Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU**  
(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Li XİAOLİ**  
(Beijing Language and Culture University,  
China)

**Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU**  
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA**  
(Moscow State University, Russia)

**Doç. Dr. Orhan OĞUZ**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Recep DURGUN**  
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Sabire ARIK**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Serhan DİNDAR**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Veli UĞUR**  
(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN**  
(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR**  
(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN**  
(Ege Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN**  
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK**  
(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN**  
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK**  
(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi  
International Journal of Philology and Translation Studies  
Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 2 (Aralık / December, 2024)  
e-ISSN: 2687-5586

## DİZİNLER / INDEXES

 <p>MODERN LANGUAGE ASSOCIATION</p>	 <p>GENERAL IMPACT FACTOR</p>
 <p>Academic Resource Index ResearchBib</p>	 <p>Google Scholar</p>
 <p>ASOS indeks</p>	 <p>idealonline</p>
 <p>CiteFactor Academic Scientific Journals</p>	 <p>INFOBASE INDEX</p>
 <p>DRJI</p>	 <p>EuroPub</p>
 <p>ROOTINDEXING JOURNAL ABSTRACTING AND INDEXING SERVICE</p>	 <p>TEI Türk Eğitim İndeksi</p>



## EDİTÖRDEN

Saygıdeğer Okuyucular,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi'nin (KMU UFCED) 6. cilt 2. sayısını dokuz makale ile sizlere sunmaktan büyük bir mutluluk duyuyoruz.

2024 Aralık sayımızın ilk makalesi Hüseyin ELHEMIT tarafından kaleme alınan *Arapça, İngilizce ve Türkçedeki Halk Deyimlerinde Ayların Tanımları (I-VI ayları)* adlı çalışmadır. Elhemit, çalışmasında toplumun kültürünün yansıması olan halk deyimlerinin, geçmiş nesillerin deneyimlerini temsil ettiğini belirtmiş ve çalışmasında ise yalnızca aylarla ilgili halk deyimlerine odaklanmış, Arapça, İngilizce ve Türkçe dillerinde karşılaştırmalar yapmıştır.

Serhan DİNDAR tarafından yazılmış olan *Domestication ou défamiliarisation en traduction?: exemple du discours licencieux* isimli Fransızca çalışma, sayımızın ikinci makalesini oluşturmaktadır. Kültürel bir aktarım olan diller arası çeviri için bağlam, kültürel arka plan, anlam gibi çeşitli faktörlerin dikkate alınması gerektiğini ve bu faktörlerin belirli bir söyleme sahip kültürel metinlerin çevirisinde ortaya çıktığını vurgulayan Dindar, müstehcen söylem içeren bazı metinlerin Fransızcadan Türkçeye çeviri örneklerini incelerken, kaynak metnin anlamını ve etkisini daha iyi ortaya koymak için çevirmenin kullandığı strateji üzerinde durmaktadır.

Sayımızın bir başka makalesi ise Aliye GENÇ, Şule ÇINAR YAĞCI, *Özel İsimler Bağlamında Erken Cumhuriyet Dönemi Çevirileri ile Yapay Zekâ Çevirilerinin Karşılaştırılması* isimli çalışmalarında, Tercüme Bürosu çevirmenlerinden Sabahattin Eyüpoğlu, Yaşar Nabi Nayır ve Sabri Esat Siyavuşgil'in çeviri eserleri, ChatGPT 3.5 ve ChatGPT 4.0 versiyonlarındaki çeviriler ile karşılaştırılmıştır. Yer, unvan, kişi ve mezhep isimlerinin çevirisine odaklanan çalışma, insan ve makine çevirisi arasındaki farklılıkları ortaya koymayı amaçlamıştır.

Aralık sayımızın dördüncü makalesi Tuğba AKMAN tarafından kaleme alınmış olan *Trauma and Psyche in Invisible Man and The Time Regulation Institute: A Lacanian Psychoanalytical Approach* başlıklı makaledir. Akman, çalışmasında Jacques Lacan'ın psikoanalitik teorisi çerçevesinde Ralph Ellison'ın *Görünmez Adam* (1952) ve Ahmet Hamdi Tanpınar'ın *Saatleri Ayarlama Enstitüsü* romanlarını ele alarak travmanın, bilinç değişikliklerinin ve derin üzüntünün tasvir edilmesini ve bu durumların karakterlerin aidiyet duygusu ve hayal kırıklığı üzerindeki dönüşüm etkisini incelemiştir.

Hüseyin ERSOY, kaleme aldığı *Devlet Kurumlarında Çalışan Kadrolu Çevirmenlerin Görev Uygulamalarındaki Yanlışların Devlet Bütçesine Olumsuz Etkileri – “Tasarruf Tedbirleri” ve Kamuda Çalışan Çevirmenlerin Çalışma Koşulları Odaklı Bir Çalışma* başlıklı

yazısında devlet kurumlarında çalışan çevirmenlerin yanlış konumlandırılmalarının devlet bütçesine olumsuz etkilerini ortaya koymaya çalışmıştır.

Sayımızdaki *Constructing Conversational Meaning: Analysing Side Remarks Within Ongoing Interpreter-Mediated Discourse* isimli makale ise Burak ÖZSÖZ tarafından çalışılmıştır. Özsöz, söylem çözümlemesi yaklaşımı ile Goffman'ın katılımcı konumlanması kavramı doğrultusunda, çevirmen aracılı TV Talk Show'larında yan yorumların rolünü incelemiştir.

Esad Ömer ŞEKER ve Aylin SEYMEN ise *Die Analyse der humorvollen Lernaktivitäten in Lagune 1 und Lagune 2 Lehrwerke* isimli çalışmaları ile sayımıza katkıda bulunmuşlardır. Çalışma, Lagune 1 ve Lagune 2 adlı Almanca öğretim kitaplarındaki mizahi öğelerin dil öğreniminde motivasyonu artırma ve öğrenme ortamını cazip hale getirmesi yönündeki rolünü incelemektedir. Çalışmada Lagune 1 ve Lagune 2 de analiz edilen mizahi öğelerin dört beceriyi eşit düzeyde desteklemediği ortaya konulmaktadır.

*The Presentation of Orientalist Discourse in Translation: Turkish Translations of Alexander William Kinglake's Eothen* isimli çalışma ise Sitem İNCE tarafından kaleme alınmıştır. İnce, çalışmasında Alexander William Kinglake'in *Eothen or Traces of Travel Brought Home from the East* (1844) isimli seyahat eserinin çevirisini, Edward Said'in oryantalist söylemi çerçevesinde incelemiştir.

Rahman Akalın ise *Çeviri Olgusuna Dil Penceresinden Bakmak: Dil Felsefesi Odaklı Bir Okuma* başlıklı çalışması ile sayımıza katkı sağlamış bulunmaktadır. Dil olgusuna yönelik farklı yaklaşımları ele alan yazar, çeviriyi dil felsefesi açısından anlamlandırmaya çalışmıştır.

2024 yılının ikinci sayısı ile karşınızda olduğumuz siz okurlarımıza, makalelerin değerlendirme sürecinde bizden desteklerini esirgemeyen kıymetli hakemlerimize, çalışmalarına dergimizde yer veren değerli yazarlarımıza ve dergimizin yayım sürecinde desteklerini esirgemeyen editör kuruluna teşekkürlerimi sunuyorum, faydalı okumalar diliyorum.

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ



## İÇİNDEKİLER

### **Arapça, İngilizce ve Türkçedeki Atasözlerinde ve Halk Deyimlerinde Ayların Tanımları (I-VI ayları)**

Definitions of Months in Proverbs and Folk Idioms in Arabic, English and Turkish (Months I-VI)

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Hüseyin ELMHEMIT\*** ..... 172

### **Domestication ou défamiliarisation en traduction ? : exemple du discours licencieux**

Çeviride Yerelleştirme mi Yoksa Yabancılaştırma mı?: Müstehcen Söylem Örneği

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Serhan DİNDAR\*** ..... 191

### **Özel İsimler Bağlamında Erken Cumhuriyet Dönemi Çevirileri ile Yapay Zekâ Çevirilerinin Karşılaştırılması**

Comparison of Early Republican Period Translations and Artificial Intelligence Translations in the Context of Proper Names

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Aliye GENÇ\*, Şule ÇINAR YAĞCI\*\*** ..... 207

### **Trauma and Psyche in *Invisible Man* and *The Time Regulation Institute*: A Lacanian Psychoanalytical Approach**

Görünmez Adam ve Saatleri Ayarlama Enstitüsü'nde Travma ve Psike: Bir Lacancı Psikanalitik Yaklaşım

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Tuğba AKMAN KAPLAN\*** ..... 229

### **Devlet Kurumlarında Çalışan Kadrolu Çevirmenlerin Görev Uygulamalarındaki Yanlışların Devlet Bütçesine Olumsuz Etkileri – “Tasarruf Tedbirleri” ve Kamuda Çalışan Çevirmenlerin Çalışma Koşulları Odaklı Bir Çalışma**

The Negative Impacts of the Mistakes in the Work Practices of Staff Translators Employed in Public Institutions on the State Budget – A Study Focused on “Savings Measures” and Working Conditions of Public Translators

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Hüseyin ERSOY\*** ..... 245

**Constructing Conversational Meaning: Analysing Side Remarks Within Ongoing Interpreter-Mediated Discourse**

Karşılıklı Konuşmada Anlam İnşası: Sözlü Çeviri Bağlamında Yan Yorumların Çözümlemesi  
*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Burak ÖZSÖZ\*** ..... 259

**Die Analyse der humorvollen Lernaktivitäten in Lagune 1 und Lagune 2 Lehrwerke**

Lagune 1 ve Lagune 2 Ders Kitaplarındaki Mizahi İçerikli Öğrenme Aktivitelerinin Analizi  
*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Esad Ömer ŞEKER\*, Aylın SEYMEN\*\*** ..... 275

**The Presentation of Orientalist Discourse in Translation: Turkish Translations of Alexander William Kinglake's *Eothen***

Çeviride Oryantalist Söylemin Sunuluşu: Alexander William Kinglake'in *Eothen* İsimli Eserinin Türkçe Çevirileri

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Sitem İNCE\*** ..... 293

**Çeviri Olgusuna Dil Penceresinden Bakmak: Dil Felsefesi Odaklı Bir Okuma**

Looking at the Phenomenon of Translation from a Language Perspective: An Evaluation Focused on Philosophy of Language

*Araştırma Makalesi / Research Article*

**Rahman AKALIN\*** ..... 313